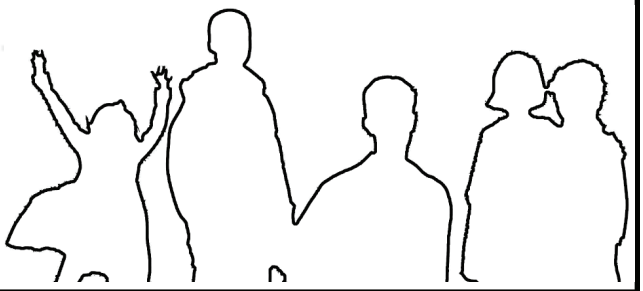
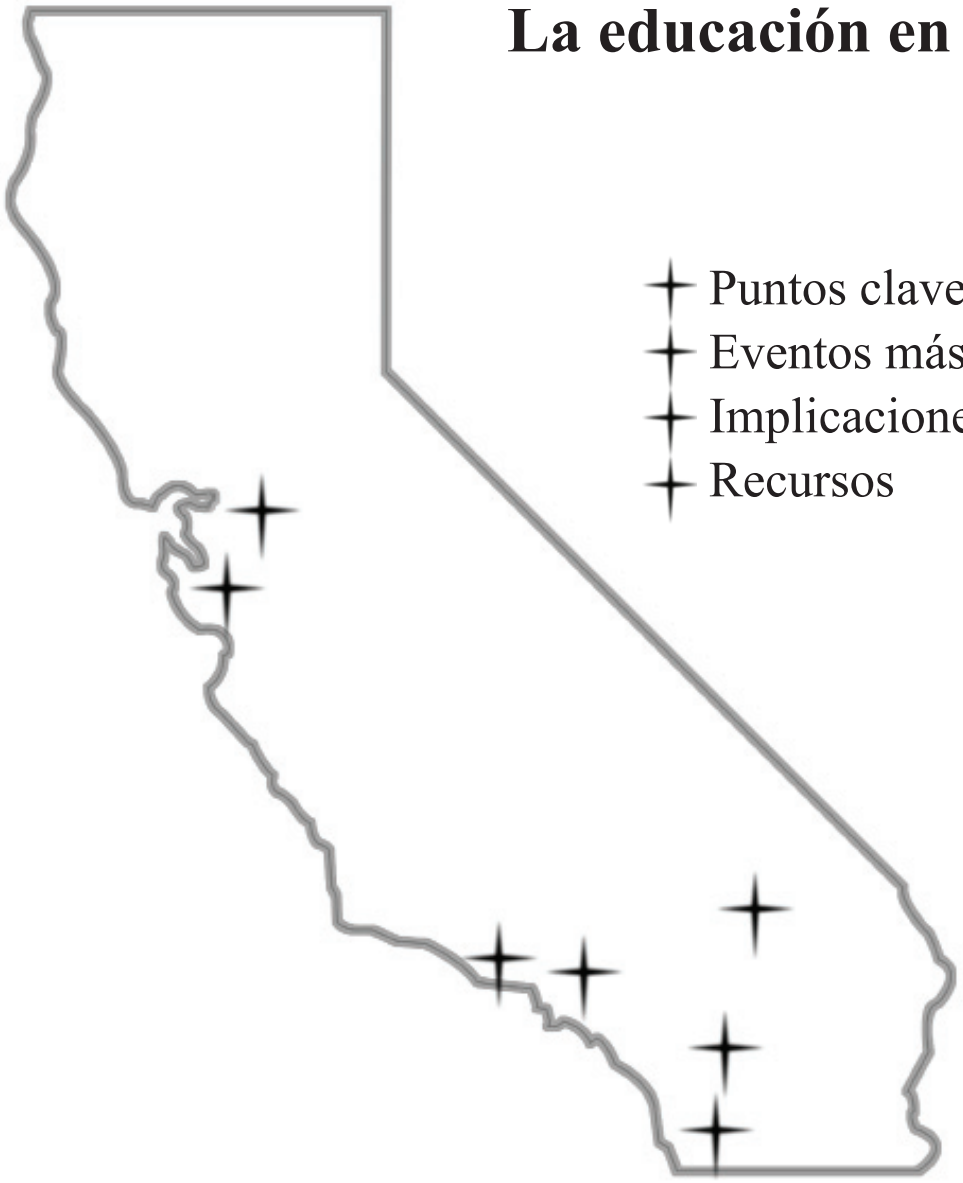
Bajo la Luz de las Estrellas



Investigación y recursos para el aprovechamiento del aprendíz del idioma inglés

Edición 4



La educación en dos idiomas

- Puntos claves
- Eventos más importantes
- Implicaciones
- Recursos

Escrito por:
Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.
California State University,
San José

Preparado por:
Nenette Adelson-Rodríguez
Oficina de Educación del
Condado de San Diego
julio del 2007

Los estudiantes de hoy logrando resultados

Bajo la Luz de las Estrellas

"¿Qué es la educación del lenguaje dual?"

Definición

Hay una variedad de programas de lenguaje dual, pero el más común es el TWBI (inmersión bilingüe bidireccional). TWBI provee enseñanza académica por medio del inglés y de un segundo idioma (como español o mandarín). Para que el programa sea un verdadero programa TWBI, la enseñanza debe impartirse en el otro idioma (como español o coreano) por lo menos del 50% y hasta el 90% del tiempo del día lectivo. Entre los alumnos que participan debe haber alumnos nativos en cada idioma. Debido a que los alumnos se integran durante la enseñanza, cuentan con numerosas oportunidades para practicar el idioma entre sí. Entre las metas principales del programa está la capacidad bilingüe total, el rendimiento en la materia de contenido a nivel o superior al nivel de grado y competencias multiculturales. Existe un pedido creciente para los programas en dos idiomas. Presentemente existen más de 200 programas TWBI en California y muchos más por los Estados Unidos.

Fundamento de las investigaciones

Hay considerables investigaciones en los E.E.U.U. y en otros países que constantemente muestran que tanto los aprendices del inglés (EL) como los angloparlantes nativos se benefician de la enseñanza en dos idiomas:

- En contraste con lo que típicamente escuchamos en los medios de comunicación, 20 años de investigación científica y estudios de evaluación constantemente muestran que aquellos aprendices del inglés que recibieron enseñanza en su idioma natal (por lo menos durante la primaria) pudieron alcanzar o sobrepasar el nivel de rendimiento de alumnos aprendices del inglés y alumnos latinos angloparlantes quienes fueran educados únicamente en inglés. Estos resultados se basaron o se tomaron de una variedad de indicadores como exámenes estandarizados de rendimiento, calificaciones, índices de asistencia y deserción escolar y actitudes de los alumnos.
- Cuarenta años de investigación y evaluación con bases científicas en los E.E.U.U. y en Canadá muestran que los alumnos angloparlantes tanto en programas de inmersión como en programas de TWBI adquieren dominio de un segundo idioma y sensibilización cultural y logran un rendimiento igual o superior en evaluaciones estandarizadas en inglés al de alumnos angloparlantes en clases de inglés únicamente.

Las investigaciones muestran que el simple hecho de agregar más tiempo a la enseñanza en inglés resulta en un mayor rendimiento en inglés para los aprendices del inglés. Mas bien, los alumnos quienes logran mayor rendimiento en inglés son aquellos quienes lograron mayor rendimiento en el idioma hablado en casa. Por tanto, las investigaciones muestran que una base sólida en el idioma del hogar da lugar a un rendimiento elevado en el inglés.

Aplicación

El alto nivel de rendimiento de todos los alumnos es el resultado de planeamiento estratégico y refinamiento a través del tiempo. Hay una fuerte relación entre los factores que definen a los programas educativos ejemplares de lenguaje dual y las prácticas que se siguen en programas regulares exitosos aunque se les conozcan por diversos nombres. Un repaso de las investigaciones apuntan hacia un conjunto de factores constantes que tienden a contribuir al éxito obtenido por alumnos en las escuelas en general, pero en particular en escuelas con programas duales. La importancia de estos factores es evidente tanto por su frecuencia como por su constancia en programas con resultados estudiantiles exitosos. Estos siete factores forman los principios fundamentales que guían la educación dual: estructura del programa, currículo, prácticas de enseñanza, calidad del personal y capacitacion profesional, participación de la familia y comunidad, apoyo y recursosos, evaluación y responsabilidad. Estos principios se desarrollaron como un instrumento para ayudar a los programas de lenguaje dual en su planeamiento y aplicación continua.
http://www.cal.org/twi/gudingprinciples.htm

Resumen de las investigaciones sobre Educación del Lenguaje Dual

¿Quién se beneficia? Las investigaciones realizadas por todo el país usando a varios miles de alumnos en diferentes tipos de programas de educación dual de alta calidad indican que en su mayoría TODOS los alumnos se benefician de programas de educación dual. Cada uno de los grupos estudiados (EL, R-FEP, EP, latino, alumnos con almuerzo gratuito, alumnos con servicios de educación especial) recibió una puntuación igual o superior a la puntuación promedio para dicho grupo, pero con la ventaja de haberse convertido en alumnos bilingües.

"El tener otro idioma es como poseer una segunda alma." (Charlemagne)

Implicaciones de la ley Ningún Niño Se Queda Atrás (NCLB)

La NCLB actualmente impera muchas decisiones curriculares y de enseñanza importantes. Los programas de enseñanza dual desarrollan competencias bilingües y lectoescritura en su totalidad. Así que en términos de responsabilidad, necesitamos asegurarnos que nuestros alumnos muestren rendimiento en ambos idiomas. Los educadores necesitan entender que las investigaciones sobre la educación dual indican que los alumnos mostrarán rendimiento a nivel de grado si el programa se desarrolla y se aplica correctamente. Aunque hay presión para cambiar los modelos de programas, la evidencia de programas de

alta calidad demuestra que el aprovechamiento en inglés es apoyado por un cimiento fuerte en la lengua del hogar. A los alumnos en las fases tempranas del programa se les debe evaluar para ver si tienen las destrezas de lectoescritura bilingüe antes de desempeñarse al nivel esperado. A los alumnos quienes tradicionalmente muestran niveles más bajos de rendimiento en la escuela y tardan más para alcanzar el nivel de grado se les pudiera empujar demasiado pronto a una mayor enseñanza en inglés. De manera que es absolutamente esencial para todos los programas de educación dual que tengan un programa de evaluación bien desarrollado a fin de mostrar el éxito del programa.

Lista de libros selectos

Colin Baker (1995). A Parents' and Teachers' Guide To Bilingualism. Clevedon: Multilingual Matters. (Una versión traducida en Español esta disponible).

Margarita Espino Calderón & Liliana Minaya- Rowe (eds.), (2003). Designing and Implementing Two-Way Bilingual Programs. Thousand Oaks: Corwin Press.

Donna Christian, Chris Montone, Kathryn Lindholm, & Isolda Carranza, (1970). Profiles In Two – Way Immersion Education. Washington, D.C.: Delta Systems, Inc.

Nancy Cloud, Fred Genesee, and Else Hamayan. (2000). Dual Language Instruction. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle.

Sonia White Soltero (2004). Dual Language: Teaching and Learning in Two Languages. Boston: Allyn Bacon

Fred Genesee, Kathryn Lindholm- Leary, William Saunders, and Donna Christian. (2006). Educating English Language Learners. N.Y: Cambridge University Press.

Kathryn Lindholm – Leary. (2001). Dual Language Education. Avon, England.: Multilingual Matters.

Potowski, Kim. (in press). Language and Identity in a Dual Immersion School. Avon, England: Multilingual Matters.

"Aprender otro idioma no es solamente aprender diferentes palabras para las mismas cosas, sino aprender otra forma de pensar sobre las cosas."
(Flora Lewis)

Recursos en la red cibernética

Departamento de Educación de California – Directorio del Estado de California, recursos, enlaces del internet preguntas y respuestas.
http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/

Centro para Lingüística Aplicada (CAL) – Directorio nacional, implementación y equípo de evaluación, preguntas y respuestas, lista de publicaciones, guia de principios para programas de lenguage dual.
http://www.cal.org/twi/index.htm

Centro de Investigación Avanzada en Adqusición del Lenguaje (CARLA) – variedad de recursos de inmersión, lenguaje extranjero, y programas del lenguaje dual.
http://www.carla.umn.edu/index.html

Asociación de California para Educación Bilingüe (CABE) – variedad de recursos de inmersión y programas del lenguaje dual.
http://bilingualeducation.org/

2 – Way CABE – Recursos y oportunidades para el desarrollo del lenguaje dual.
http://bilingualeducation.org/

Educación del Lenguaje Dual de Nuevo Mexico – Recurso en desarrollo de programas, Implementación y mejoramiento, desarrollo profesional y otros recursos.
http://www.duallanguagenm.org/

Kathryn Lindholm- Leary –sitio de internet – recursos, Investigación y las mejores aplicaciones, publicaciones, copias de presentaciones de educación del lenguage dual, y educación bilingüe.
http://www.lindholm-leary.com/

"Nuestra nación sólo puede crecer con mayor fuerza si todos nuestros niños crecen aprendiendo dos idiomas. Puedo asegurarles que cuando entren a la fuerza laboral dentro de varios años lamentaremos la incapacidad de nuestros niños para hablar dos idiomas. Nuestra economía global lo requiere y nuestros niños lo merecen."
(Richard W. Riley, Anterior Secretario de Educación de E.E.U.U.)

"Ahora, lo único chino todavía en mi mente es la tabla de multiplicar. Como quisiera haber mantenido mi conocimiento de la lectura china. Me sentía como si mi herencia china se iba desvaneciendo junto con mi lectoescritura china."
(Alumno universitario chinoamericano, Berkeley).

Bajo la Luz de las Estrellas

LOS ESTUDIANTES DE HOY LOGRANDO RESULTADOS

Producido y diseñado por San Bernardino County Superintendent of Schools
Para obtener copias de las publicaciones y acesar más información acerca de Bajo la Luz de las Estrellas, visite el sitio de internet <http://elresearch.org>.

Preguntas de reflexión

1. ¿En qué se basan las investigaciones para programas de lenguaje dual y por qué son importantes para desarrollar un programa de alta calidad? ¿Cómo puede usar estos fundamentos para ofrecer programas duales de alta calidad?

2. ¿Cómo puede usted o su lugar de trabajo usar los Principios Básicos para programas de lenguaje dual para ayudarle a desarrollar un programa de alta (o más alta) calidad?

3. ¿Cuál razonamiento podría ofrecer para contradecir la noción de que simplemente añadir más inglés al día lectivo lleva a mayor rendimiento en inglés a quienes lo están aprendiendo?

4. Dados los resultados sobre diversos alumnos en programas de lenguaje dual, ¿cómo presentaría su caso para evitar que un alumno RSP fuera automáticamente retirado de un programa de lenguaje dual?

5. ¿Qué aspecto le gustaría investigar en más detalle? ¿Qué recursos encontró que le ayudaría a desarrollar o mejorar su programa en esta área?

Miembros del Consorcio

Oficina de Educación del Condado de Los Angeles

Oficina de Educación del Condado de Riverside

Superintendencía Escolar del Condado de San Bernardino

Oficina de Educación del Condado de San Diego

Oficina de Educación del Condado de San Joaquin

Oficina de Educación del Condado de Santa Clara

Oficina de Educación del Condado de Ventura